

Le vrai chemin

[Couverture/Page 1]

Poèmes de Nana [Asmā' u], fille de Shehu Usmanu.¹

La Vérité Absolue, le Vrai Chemin,
le caractère terrifiant du jour du Jugement dernier,
et les critères du Jugement dernier

Distribué par le Bureau de l'Histoire

Sokoto

P.M.B (Boîte postale privée), 3180

Sokoto

¹ Ceci est la page de couverture de l'ensemble du recueil de trois poèmes.

[Page 2]

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux. Que les bénédictions de Dieu soient sur le Noble

Messenger [Muhammad]. Poème d'Asmā' u, fille du Shaykh, Raviveur de la foi,

Lumière de l'Ère, 'Uthmān ibn Fodio. Qu'Allah le couvre

de Sa miséricorde. Amen.

Remercions le Noble, le Plus Haut Dirigeant, et suivons le Vrai Chemin qu'il nous a tracé.

Il nous a créés et nous a envoyé le glorieux Muhammad,

qui est venu et nous a sorti de l'obscurité et de la perdition totale

et nous a donné la lumière avec sa sunnah.² Louange à Muhammad !

Puisque [le Seigneur] l'a créé pour qu'il nous apporte la foi, louons-le.

Lui, le Miséricordieux, Celui qui aime [tant] Muhammad.

Il est venu avec le Coran et nous a tout expliqué.

Le Seigneur a décidé que nous devons tous suivre Ahmad !³

Il nous a révélé la vérité que nous avons tous entendue.

Seul un non-croyant rejetterait le chemin de Muhammad.

Que Dieu nous sauve et nous guide afin que nous puissions suivre

la voie de la charia⁴ et nous conformer aux enseignements d'Ahmad.

Que les bénédictions de Dieu soient sur lui pour toujours,

et que la paix soit sur les membres de sa famille, ses compagnons et les générations suivantes, et sur toutes les autres générations qui ont emprunté le chemin de Muhammad.

Écoutez cette chanson, mes amis. A vous tous, je recommande de rester prudents

² Traditions et enseignements du prophète Muhammad.

³ *Ahmad* est un autre nom du prophète Muhammad.

⁴ Un chemin conforme à la loi et à la jurisprudence islamiques.

le long du chemin ! Évitez de vous éloigner de Muhammad !

Repentons-nous, abstenons-nous de commettre des péchés et craignons le Seigneur.

Accomplissons de bonnes œuvres afin de rencontrer Ahmad.

[Page 3]

Accomplissons correctement nos prières obligatoires. Elles sont obligatoires pour nous tous,

car elles passent avant toutes les autres formes de culte, comme nous l'enseigne Ahmad.

Sachez que si [les prières obligatoires] sont accomplies correctement, la foi dans son ensemble sera

renforcée. Aux yeux d'Allah, mes amis, selon Ahmad,

[Allah] accordera une attention particulière à l'accomplissement de ces prières parmi les actes

de Ses serviteurs pour identifier ceux qui sont devenus de vrais disciples de Muhammad.

Donnons l'aumône [zakat] comme exigé à ceux qui ont les moyens de le faire, et accomplissons

le pèlerinage [à la Mecque] pour ceux capables de le faire, et observons le jeûne [pendant le mois de Ramadan]. Ces piliers constituent des obligations pour les vrais musulmans

qui croient en Allah et en Muhammad.

De même, effectuez les ablutions et la janaba,⁵ et purifiez-vous

après vous être soulagés. Tout cela est obligatoire, selon Ahmad.

S'il y a une raison valable, il est autorisé d'accomplir le taimama,⁶

car cela fait partie de la sunnah d'Ahmad.

Le manque d'eau, la maladie, ainsi que l'infirmité

⁵ *Janaba* est le bain/nettoyage rituel requis après une activité sexuelle pour se purifier.

⁶ Le terme *taimama* provient du mot arabe *tayammum*, qui désigne l'acte islamique de purification rituelle à sec à l'aide de sable, de roche ou de poussière purifiés. Elle est pratiquée à la place du lavage rituel en l'absence d'eau propre ou dans les cas où une personne est malade et où l'utilisation d'eau pourrait nuire à sa santé. Le Coran approuve le tayammum dans le verset suivant : "... Et si vous êtes malades ou en voyage ou que l'un d'entre vous vient de l'endroit où il se soulage ou que vous avez touché des femmes [c'est-à-dire que vous avez eu des rapports sexuels] et que vous ne trouvez pas d'eau, alors cherchez de la terre propre et essuyez vos visages et vos mains [avec elle]. En effet, Allah est éternellement indulgent et pardonneur" (Coran 4:43).

constituent des motifs pour utiliser du sable afin d'accomplir le taimama,
comme l'enseigne Muhammad. Veillez à la propreté de vos habits et de votre corps,
et purifiez votre foi afin que vous puissiez rencontrer Ahmad.

Recherchez la connaissance religieuse et ne vous écartez pas du droit chemin.

Ne vous éloignez pas d'Ahmad le jour du Jugement dernier.

C'est la connaissance qui permet de suivre la voie de Dieu et du Prophète.

Le savoir dans la sunnah nous mènera à Ahmad.

Travaillons sans relâche à faire des provisions pour l'au-delà

[pendant] notre séjour ici-bas afin de rencontrer Muhammad.

Sachez que le dhikr, l'étude et l'accomplissement d'autres actes volontaires de dévotion,

ainsi que le jeûne nous mèneront à Ahmad.⁷

Effectuez des supplications spéciales, effectuez des prières volontaires, et efforcez vous de

prier régulièrement sur notre prophète Muhammad.

Persévérez face aux obstacles au culte religieux

et à la pauvreté, et honorez Ahmad.

Aussi, faites preuve de patience face à la volonté de Dieu,

ce qu'Il a décidé pour nous. Voilà ce qui nous mènera à Ahmad.

[Page 4]

Le respect de toutes les injonctions de Dieu, faciles ou difficiles,

renforcera certainement le respect envers les musulmans et mettra en valeur la réputation
d'Ahmad. De même, vous, musulmans, devriez souhaiter aux autres,

⁷ Ici, le poète a utilisé *zikiiri* du mot arabe *Dhikr* (litanies que récitent les adeptes des ordres soufis), le mot "étude" pour désigner l'étude du Coran, des traditions du prophète Muhammad (la sunnah) et d'autres formes de connaissances religieuses islamiques, et *nāfilah* pour désigner les actes surérogatoires, les actes rituels qui ne sont pas obligatoires.

ce que vous vous souhaitez. C'était la nature de Muhammad.

Faites l'aumône à la mesure de votre richesse,

et les ressources que vous donnez augmenteront abondamment, par la grâce de Muhammad.

Le jour du Jugement dernier, préparez-vous à la panique et à la peur

qui s'empareront de tout le monde, à l'exception de Muhammad, le plus Exalté, Muhammad.

Ce jour-là, il n'y aura ni père ni mère,

et encore moins un frère en mesure de vous venir en aide, à l'exception de Muhammad.

Ce jour semblera durer cinq mille ans !

Craignons le Seigneur et suivons Ahmad.

Ce jour-là, les gens ne bougeront pas mais resteront silencieux,

par crainte du courroux du Seigneur qui a envoyé Ahmad.

[Ce jour-là], le Seigneur entrera dans une colère sans pareil.

Le Roi, celui qui a envoyé Ahmad, sera vraiment furieux ce jour-là.

Certains verront leur sueur dégouliner de leur bouche,

comme une bride, à cause de leurs offenses contre Muhammad.

Le soleil fera bouillonner les têtes et les cerveaux

des non-croyants qui persistaient dans leur rejet de Muhammad.

Ils se retrouveront dans la misère, souffrant des affres de la faim et de la soif.

Voilà ce qui arrivera à tous ceux qui ont dévié du chemin de Muhammad.

Le feu de l'enfer crépitera avec le bruit effrayant du tonnerre

terrifiant tout le monde, à l'exception du glorieux Muhammad.

Chacun verra ses péchés révélés,

car il n'y a rien que l'on puisse cacher à Allah, le Bien-aimé d'Ahmad.

Sachez que les ventres des usuriers se gonfleront au point de devenir plus grands

qu'une gourde, et seront montrés à Ahmad.

Ils seront ressuscités tout comme les personnes sous le contrôle de Satan.

Le Coran a révélé leur caractère à Ahmad.⁸

[Page 5]

L'adultère sent plus mauvais que toutes les latrines [réunies].

Il sera chassé loin d'Ahmad.

Sachez que les commères et les hypocrites,

et ceux qui font de faux témoignages ne seront pas sauvés par Ahmad.

Leurs langues se délieront d'un seul coup, et ils seront exposés.

Ils ne seront pas sauvés par Ahmad.

Et les arrogants de ce monde et tous les transgresseurs,

ces gens ne seront certainement pas avec Ahmad.

De même, ceux qui adorent par ostentation, peu importe combien,

leurs actes s'effaceront car ils n'ont pas été approuvés par Ahmad.

Et ceux qui détournent des fonds, acceptent des pots-de-vin, commettent des actes illégaux,

sachez qu'ils ne bénéficieront pas de l'intercession d'Ahmad.

Et les meurtriers ainsi que les fraudeurs, ils devraient savoir

qu'ils ne font pas partie de la communauté du prophète Ahmad.

De même, ceux qui répondent avec mépris aux propos de leurs parents, et ceux qui répandent

des rumeurs et les envieux, aucun d'entre eux ne sera sauvé par Ahmad.

Le feu de l'enfer emportera les voleurs en station debout.

⁸ L'intérêt est considéré comme une richesse illicite et le Coran condamne l'usure en termes très clairs. Ceux qui pratiquent l'usure sont décrits comme suit : "[...] pour avoir pris de l'usure alors que cela leur avait été interdit ; et pour avoir dévoré indûment les biens d'autrui. Pour ceux d'entre eux qui ne croient pas à la vérité, Nous avons préparé un supplice douloureux" (Q 4:161).

De même, ceux qui ont dérobé les biens de leurs victimes ne seront pas guidés vers Ahmad.

Les non-croyants seront conduits directement en enfer sans plus tarder,
avant même la résurrection parce qu'ils haïssent Ahmad.

Debout, en proie à une terreur croissante et extrême,
les croyants feront appel au noble Muhammad.

Ils iront vers Adam, puis Noé [pour demander de l'aide] et tous deux leur répondront:
"Aujourd'hui, seul le prophète Muhammad peut vous sortir de là."
[Adam et Noé] répondront : "Allez maintenant voir notre Seigneur Bien-aimé [Allah]. Il est en
colère. Aujourd'hui, le bien-aimé n'est autre que le noble Muhammad."
Ils ajouteront : "Allez voir Moïse et Jésus."
Et ces derniers diront : "Aujourd'hui, il n'y a d'issue autre que Muhammad."
Tout le monde ira voir le plus noble de tous les êtres, et il [Ahmad] dira :
"Aujourd'hui, je suis le seul à pouvoir intercéder en votre faveur auprès de Dieu."
[Page 6]
[Muhammad] se présentera alors devant le Seigneur courroucé. Une fois devant Lui,
il le louera et se prosternera devant Lui.
Puis [Allah] lui dira : "Demande et il te sera donné tout ce que tu demandes."
Ceux qui vénèrent Muhammad recevront [ce qu'ils demandent].
[Muhammad] Lui dira alors : "Ô Seigneur de tous les peuples !"
Le Seigneur le plus gracieux dira : "Je t'accorde l'intercession, Muhammad."
[Le Seigneur] projettera alors l'enregistrement de [nos] actes.
Seuls seront sauvés ceux en faveur de qui Ahmad aura intercédé.
Ceux dont les bonnes oeuvres l'emportent sur les mauvaises
rejoindront ce jour-là Ahmad.

Ceux dont les mauvaises l'emportent sur les bonnes,

périront ce jour-là, à moins qu'Ahmad n'intercède en leur faveur.

Certains recevront l'enregistrement [de leurs actes] dans la main droite,

et d'autres dans leur main gauche. Ces derniers seront loin d'Ahmad.⁹

L'intercession sera accordée à certaines éminentes personnes, celles qui ont suivi

le chemin de la Sunnah et d'Ahmad.

Il s'agit des prophètes et de tous les croyants de ce monde,

ainsi que les saints et les savants qui ont suivi Ahmad.

En effet, la terre sera pliée, et le pont de Siradî¹⁰

sera placé au-dessus du feu de l'enfer. Nous y monterons alors en compagnie d'Ahmad.

[Siradî] est plus fin que les cheveux de la tête,

et plus tranchant qu'une épée. C'est Muhammad qui nous l'a dit.

Il paraît que Siradî compte sept bosses. En effet, on dit que

sur la première bosse, certaines personnes seront séparées de Muhammad.

Nul ne peut traverser [le feu de l'enfer] s'il n'a une foi sincère.

Tournons-nous vers Allah, ô mon peuple, et vers Muhammad,

car il n'existe de chemin vers le salut autre que la traversée de Siradî.

C'est la volonté du Seigneur, comme lui, Ahmad nous l'a expliqué.

Sur la deuxième bosse, on sera interrogé sur les prières obligatoires,

et sur la troisième, sur les aumônes exigées. Suivons Muhammad.

Sur la quatrième bosse, on nous interrogera sur le jeûne, et sur la cinquième, on nous interrogera au

⁹ Ceux qui seront sauvés seront ceux en faveur de qui Ahmad a intercédé Voir Coran 69 : 19-33 ; 84:7-14 ; et 90:19.

¹⁰ *Siradî* le mot haoussa signifiant *al-Şirāt* est le pont tranchant comme un rasoir au-dessus du feu de l'enfer sur lequel les gens doivent passer après la mort afin d'entrer au paradis. On pense qu'il sera mis en place le jour du Jugement dernier.

sujet du pèlerinage. Sur la sixième bosse, on nous posera des questions sur les ablutions et les prières sur Muhammad. Sur la septième bosse, on demandera à Nana [Asma'u] si elle a rempli ses obligations envers ses parents. Nous devons nous repentir et suivre le chemin d'Ahmad !

[Page 7]

Certains, tels un éclair, traverseront rapidement [Siradi] sans aucune difficulté, pour rejoindre Ahmad.

Certains s'y tiendront assis comme sur un grand étalon, et d'autres le traverseront à la vitesse de l'éclair vers Muhammad.

Certains à pied, marcheront le long de Siradi jusqu'à ce qu'ils arrivent à Muhammad.

D'autres avanceront en se traînant sur le ventre, tandis que d'autres ramperont.

Ceux qui se traînent sur le ventre peuvent tomber [dans le feu de l'enfer], dit Ahmad.

La septième bosse de Siradi est l'endroit où les hypocrites tomberont dans le feu de l'enfer ! Ô, acceptons la vérité d'Ahmad.

Ils seront abusés comme ils ont abusé les gens devant le Seigneur pendant leur vie ici-bas, et comme ils ont trompé les fidèles disciples de Muhammad.

Ceux dont les [bonnes et mauvaises] œuvres ont le même poids sur la balance,¹¹ seront emmenés à Larafu,¹² explique Muhammad.

Les personnes sauvées seront emmenées à Kawsara¹³ pour boire les eaux du lac de notre glorieux Prophète Muhammad.

¹¹ Le poète désigne ceux dont les bonnes et les mauvaises actions sont égaux sur la balance, c'est-à-dire que ni leurs bonnes actions ne dépassent les mauvaises, ni leurs mauvaises actions ne dépassent les bonnes.

¹² *Larafu* (du mot arabe *al-A'raf*) est une frontière entre le paradis et l'enfer dans l'eschatologie islamique où resteront ceux dont les péchés et les bonnes actions sont équilibrés.

¹³ *Kawsara* ou *Al-Kawthar* fait référence à un ruisseau ou une rivière au Paradis. On pense qu'il constitue l'un des cadeaux exclusifs que Dieu a accordés au prophète Muhammad.

Quant à ceux qui ont violé les enseignements du Prophète, ils seront chassés.

Ils ne boiront pas les eaux de Kawsara avec Ahmad.

Et ceux qui avaient l'habitude d'offrir de l'aide à quiconque les sollicite,

ils auront accès à l'endroit où les gens importants solliciteront l'aide de Muhammad.

[L' eau de Kawsara] est plus délicieuse que le miel et le lait, et plus enivrant

que le parfum du musc; ainsi Muhammad nous l'a décrit.

Elle est plus claire que le lait. Qui peut

même réussir à décrire Kawsara à travers une illustration ? Seul Muhammad le peut.

Pour boire, il y a des écuelles en diamants.

En nombre suffisant pour tous les prophètes, si on fait le calcul.¹⁴

Son étendue est tellement vaste qu'il faudrait un mois pour la traverser.

Quiconque boit l'eau de Kawsara ira rejoindre Ahmad.

C'est là que les gens se félicitent les uns les autres et dansent gaiement

de joie car ils ont été sauvés et ont vu la lumière de Muhammad.

Ils boiront du miel et poursuivront leur route ensemble pour entrer au Paradis,

la Maison de la Paix, la cité de ceux qui aiment Muhammad.

[Page 8]

Quiconque boira l'eau n'aura plus jamais soif.

Il sera en paix car il saura qu'il a été sauvé et qu'il est avec Ahmad.

Qu'Allah nous permette de nous abreuver de [l'eau de Kawsara] ce jour-là et qu'Il nous sauve tous

au nom de notre glorieux prophète Muhammad.

Repentissons-nous et soyons vertueux, mes amis, afin d'échapper

¹⁴ L'islam compte de nombreux prophètes. Pour en connaître certains, voir Coran 6:83-89.

aux dangers [de cette vie], pour l'amour du glorieux Muhammad.

Rejetons ce monde, car il n'est pas une demeure, mais un village d'esclaves !

Choisissons la demeure du Paradis, car c'est la vraie demeure
où nous serons ensemble dans la fraternité, boirons du lait et du miel,
et serons parmi les élus en compagnie d'Ahmad.

Là-bas, point de mort ! Elle disparaîtra, et nous vivrons pour toujours !¹⁵

Nous vivrons tous éternellement dans le culte et la paix !

Nous vivrons tous éternellement dans le culte et la paix !

Nous vivrons au Paradis où nous verrons Muhammad
à l'ombre, avec une riche variété de nourriture

jamais égalée. Tout cela, c'est Ahmad qui nous l'a raconté.

Nos maisons seront faites d'or, nos vêtements de soie,
et nous boirons l'eau de Salsabil,¹⁶ avec Ahmad.

Son corps [celui du Prophète] ressemblera à des rubis et du corail
sur une robe ornée de bijoux et de topaze.

[Les héritiers du Paradis]¹⁷ ne seront ni tristes ni préoccupés.

Ils seront généreux et gentils les uns envers les autres à tout jamais comme ils voient Ahmad.

Ils seront tous d'âge égal— le même que celui des *Hūru*.¹⁸

Généreux et gentils les uns envers les autres pour toujours, comme ils voient Ahmad.

Les murs [du Paradis] sont faits d'argent et les grands halls de diamants.

¹⁵ *Sarmadan* est un terme arabe qui signifie continuellement ou perpétuellement comme dans le verset suivant : (Ô Prophète), dis-leur : "Avez-vous réfléchi : si Allah rendait la nuit permanente sur vous jusqu'au jour du jugement, y a-t-il une autre divinité qu'Allah qui puisse faire naître la lumière pour vous ? N'entendez-vous pas ?" (Coran, 28, 71).

¹⁶ *Salsabil* ou *Salsabeel* est une fontaine au Paradis. Voir Coran : (76:17-18).

¹⁷ Voir Coran, 23:1-11 ; 43:72-73 ; et 19:63.

¹⁸ *Hūru* signifie ici jeunes et belles femmes du Paradis aux yeux blancs irrésistibles.

Certains d'entre eux sont faits d'or, d'après Ahmad.

Le sol du Paradis est fait de poussière d'or et de safran.

Son odeur ressemble au parfum du musc, selon Muhammad.

La joie plus grande que tout le Paradis,

est la vision d'Allah, le Roi qui a élu Ahmad.

Quand nous verrons Allah, nous oublierons tout du Paradis,

à cause du plaisir de contempler Celui qui a envoyé Ahmad.

Les gens se rassembleront là-bas et y resteront pour apprécier

la vue du Très-Haut qui a créé Muhammad.

[Page 9]

Il y aura des oiseaux dont les belles voix sont plus douces

que les sons du goje.¹⁹ Tout le monde les entendra, ainsi qu'Ahmad.

Ceux qui ont écouté les sons des gojes de ce monde,

ne seront pas en mesure de les entendre là-bas avec Ahmad.

Puissions-nous tous voir notre exalté [Muhammad].

Il nous conduira vers le Très-Haut qui aime Muhammad.

Qu'Allah exauce ce souhait que nous faisons

au nom de la dignité de notre prophète Muhammad.

Puisse-t-Il pardonner les péchés que j'ai commis, et

me faire jouir des faveurs de Muhammad le glorieux,

au nom de Shehu Jaili²⁰ d'Ahmad,

¹⁹ Le *goje* est un grand violon à une ou deux cordes, dont le corps est construit dans unealebasse et qui se joue avec un archet.

²⁰ Là, le poète fait référence à *Shaykh 'Abdul Qādir Gilāni*, fondateur de l'ordre soufi Qadiriyya.

des deux Al-Rufa'i,²¹ et des autres dirigeants soufis d'Ahmad,
et pour la gloire du Shaykh 'Uthmān Fodiyyu

détenteur de l'échelle qui mène à Ahmad.

Par leur grâce, accorde-nous la réussite, ô Seigneur !

Au nom de la dignité de notre glorieux Prophète Muhammad,
Siradī sera démolī, de même que les empreintes de pieds qui y sont,
et la vraie religion sera élevée en l'honneur de Muhammad.

Ô Seigneur, éradique la mécréance partout, à l'Est comme à l'Ouest,
à droite comme à gauche, pour l'amour de Muhammad.²²

Atiku²³ nous sera amené dans une demeure pleine de joie et d'honneur,
par Dieu, le Tout-Puissant, qui a créé Muhammad
pour rejoindre la florissante et saine communauté musulmane
au nom de la splendeur du glorieux Muhammad.

Toute personne qui sollicite quelque chose de Muhammad l'obtiendra
d'Allah. Certes, Muhammad est au-dessus de tout le monde.

Mon cœur est illuminé de joie,

la joie de prononcer le nom du glorieux Muhammad.

C'est la disposition que j'ai prise pour ma vie ici-bas.

Je termine ce poème par de louanges pour demander l'intercession d'Ahmad.

En effet, mes amis, vous avez entendu ce chant maintenant terminé.

²¹ *Nana Asma'u* fait ici allusion à deux de ses proches qui dirigent le califat de Sokoto : 1) *Ahmad Al-Rufa'i* (le fils du sultan Muhammad Bello devenu le quatrième sultan de Sokoto), et 2) son oncle *Ahmad Al-Rufa'i* (le fils d'*Usman dan Fodio* devenu par la suite le sixième sultan de Sokoto).

²² Ici, le poète veut dire le Nord et le Sud car en arabe, c'est ainsi qu'ils sont décrits. Dans l'ensemble, les vers indiquent que le poète prie pour la propagation de l'islam et le recul de la mécréance partout dans le monde.

²³ Ici, *Nana Asma'u* évoque son frère, le *Sultan Abubakar Atiku*, un fils d'*Usman dan Fodio*. *Atiku* est aussi le nom de ceux qui s'appellent *Abubakar* au Hausaland.

Qu'Allah l'accepte, pour l'amour du glorieux Muhammad.

[Page 10]

Qu'Il pardonne à ma mère, mon père, mes frères et sœurs,

et à tous les musulmans. Qu'Il nous permette de voir le glorieux, Muhammad.

Et qu'Il [pardonne] à nos familles ainsi qu'à tous nos voisins,

y compris ceux qui nous aiment au nom de notre prophète Muhammad.

Si quelqu'un demande qui a composé cette chanson, dites-lui tous

que c'est Nana, la fille de Shehu, qui adore Muhammad.

Quant à vous, mes amis, efforcez-vous de suivre ses traces

afin d'être sur le vrai chemin qui mène à Muhammad.

Lorsque les croyants écoutent un sermon, ils savent comment

en tirer profit, en suivant les traditions de Muhammad.

Je remercie Allah et prie sur le Prophète. Que la paix

soit sur le glorieux messenger Muhammad,

ainsi que sur les membres de sa famille, ses compagnons, la génération qui les suit,

et toutes les générations qui ont emprunté le chemin de Muhammad.

[Le poème a été composé] lors de la septième année d'après Bina'u Rushdi,²⁴

selon le système de datation Ramzi utilisant l'Hijra de l'Élu, Muhammad.

Pour votre information, le nombre total de versets du poème est de

cent trente-deux. Je vous invite à suivre Ahmad.

Ce poème se termine avec des remerciements à Allah pour son assistance.

²⁴ *Nana Asma'u* utilise un code difficile à déchiffrer. Notre meilleure interprétation est qu'elle utilise un calendrier pour dater le poème. Chaque consonne du mot *Bina'u Rushdi* possède une valeur numérique : $b = 2$; $n = 50$; $r = 200$; $sh = 1000$; et $d = 4$. Cela signifie 1256 de l'hégire. Comme elle a dit que le poème a été composé la septième année, nous ajoutons 7 à 1256 AH. Cela signifie qu'elle a écrit le poème en 1263 AH, c'est-à-dire en 1845 CE.

Que Sa paix et Ses bénédictions soient sur

notre maître, Muhammad.

Que la paix soit sur lui.